

# ESBE SERIES VSB200 Domestic Heating



Series VSB211  
Series VSB232

CE

Pressure Equipment Directive 97/23/EC

- Ne posez la soupape qu'après un rinçage correct et un contrôle de l'étanchéité des conduites.
- Ne soudez pas à proximité de la soupape.
- Posez la soupape à proximité de la chaudière (E).
- Prêtez attention à la flèche qui indique la direction du flux.
- Ne posez pas de vanne d'isolement entre la chaudière (E) et la soupape (A).
- Le diamètre des conduites d'admission et d'évacuation ne doit pas être inférieur au diamètre des raccords d'admission et d'évacuation de la soupape.
- Veillez à disposer d'une ouverture d'écoulement libre (dispositif de coupure), sous un angle et directement à l'évacuation de la soupape (par exemple entonnoir Flamco F).
- Prêtez attention à la vapeur qui peut s'échapper de l'orifice de purge : risque de brûlure!
- Ne posez jamais la soupape avec l'admission ou l'évacuation dirigée vers le haut (G-H).

## ENTRETIEN ET MAINTENANCE

- Contrôlez la soupape chaque année en soulevant le clapet et rincez soigneusement la soupape lors de cette opération.
- Si la soupape purge régulièrement lors de l'utilisation, consultez l'installateur.

## DÉMONTAGE

Faites disparaître la pression du système. Risque de brûlure! De l'eau chaude peut s'écouler du système. Déposez la soupape. (H)

## ENVIRONNEMENT

Lors de la mise au rebut de la soupape, respectez les prescriptions locales.

Selon la directive sur les équipements sous pression (97/23/EG). Voir aussi [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

## ENGLISH



### GENERAL

This set contains a safety valve (A) and instructions (B).

### APPLICATION

- The safety valve has to be used in a closed heating or cooling system. (glycol max. 50%).
- Only use the valve in a dry and frost-free location.
- Min./max. system temperature: -10 °C/+120 °C.

### SAFETY

**Check whether the maximum capacity and the opening pressure that are indicated on the valve match the values of the system.**

### INSTALLATION

- The following points are important to ensure a good operation of the valve and the safety of the installation.
- Only have the installation carried out by qualified personnel. Comply with local legislation and guidelines.
  - Fit the valve to the installation and use for this the special spanner indentations (C).
  - Carry out the installation on a system that is not under pressure.
  - Only fit the valve once the pipes have been thoroughly flushed and brought under pressure.
  - Do not weld or solder in the vicinity of the valve.
  - Fit the valve close to the boiler (D).
  - Pay attention to the arrow that indicates the flow direction.
  - Do not place a circuit breaker between the boiler (D) and the valve (A).
  - The diameter of the inlet and outlet pipes may not be smaller than the inlet and outlet connections on the valve.
  - Ensure there is a free out-flow opening (airgap arrangement) under the fall and directly connected to the outlet of the valve (E)
  - Beware of steam from the exhaust: it can cause burns! (E)

1

## ITALIANO



### GENERALE

Questa confezione contiene una valvola di sicurezza (A) e le relative istruzioni (B).

### IMPIEGO

- La valvola di sicurezza può essere montata in un impianto di riscaldamento o raffreddamento a circuito chiuso. (massima percentuale di glicole: 50%).
- Installare la valvola esclusivamente in un ambiente asciutto e protetto dal gelo.
- Temperatura d'esercizio min./mass.: -10°C/+120°C.

### SICUREZZA

**Verificare che la potenza massima e la pressione d'esercizio indicate sulla valvola corrispondano a quelli dell'impianto.**

### INSTALLAZIONE

- Per garantire il buon funzionamento della valvola e la sicurezza dell'impianto è importante osservare quanto segue.
- Assicurarsi che l'installazione sia effettuata unicamente da personale qualificato. Rispettare le norme e direttive locali.
  - Montare la valvola con la parte esagonale sulla tubazione(C).
  - Eseguire l'installazione su un impianto non in pressione.
  - Montare la valvola solo dopo aver effettuato un accurato lavaggio interno delle tubature ed averne controllato la tenuta.
  - Non effettuare saldature o brasature vicino alla valvola.
  - Montare la valvola vicino alla caldaia (D).
  - Fare attenzione alla direzione di flusso come indicato dalla freccia.
  - Non inserire alcun rubinetto d'isolamento tra la caldaia (D) e la valvola (A).
  - Le tubazioni d'alimentazione e di mandata non devono essere di diametro inferiore a quello dei corrispondenti raccordi della valvola.
  - Prevedere un dispositivo di sfogo libero (tubazione di spurgo) con la giusta pendenza e con l'ingresso posto immediatamente

8

- Never fit the valve with the inlet or outlet pointing upwards (F-G).

### SERVICE AND MAINTENANCE

- Check the valve annually by turning the knob in the direction of the arrow and flush the valve thoroughly.
- If the valve regularly blows off steam during use, consult the installation specialist.

### REMOVAL

Release the pressure from the system. There is a danger of burns! Hot water can flow out of the system. Remove the valve. (H)

### ENVIRONMENT

Comply with local legislation when disposing of the valve.

According to the P.E.D Pressure Equipment Directives 97/23EG See also [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

## SVENSKA



### ALLMÄNT

Denna sats innehåller en säkerhetsventil (A) och instruktioner (B).

### TILLÄMPNING

- Säkerhetsventilen kan användas i ett slutet uppvärmnings- eller kylningssystem. (glykol max. 50%).
- Använd endast ventilen på en torr och frostfri plats.
- Min./max.-temperatur för systemet: -10 °C/+120 °C.

### SÄKERHET

**Kontrollera att den maximikapacitet och det öppningstryck som anges på ventilen stämmer överens med systemets värden.**

### INSTALLATION

Följande punkter är viktiga för att säkerställa att ventilen fungerar bra och att installationen är säker.

2

sotto all'apertura di scarico della valvola (E).

- Attenzione al vapore uscente: pericolo di ustioni! (E)
- Non montare mai la valvola col raccordo d'alimentazione o di mandata rivolto verso l'alto (F-G).

### MANUTENZIONE

- Effettuare controlli annuali per il il funzionamento sollevando il tappo della valvola dalla sua sede; effettuare in questo modo anche un buon lavaggio della valvola stessa.
- Se durante l'utilizzo la valvola entra spesso in funzione, chiedere l'intervento dell'installatore.

### SMONTAGGIO

Scaricare la pressione dall'impianto. Attenzione al pericolo di ustioni! Dall'impianto può fuoriuscire acqua bollente. Rimuovere la valvola. (H)

### AMBIENTE

Rispettare le normative locali per quanto riguarda lo smaltimento della valvola.

Conforme alla Direttiva apparecchi a pressione 97/23CE. Visitare anche il nostro sito [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

9

- Se till att installationen genomförs av behörig personal. Följ lokala regler och riktlinjer.
- Montera ventilen med hjälp av nyckelgreppet (C).
- Montera säkerhetsventilen på ett dekomprimerat/trycklöst system system.
- Montera endast säkerhetsventilen efter att rören har spolats rena och testats under tryck.
- Svetsa eller löd inte nära ventilen.
- Montera ventilen nära pannan (D)
- Observera pilen som anger flödesriktning.
- Placera inte en avstängningsventil mellan pannan (D) och ventilen (A).
- Inlopps- och utloppsroren får inte vara mindre än ventilens anslutningar.
- Säkerställ att det finns en öppning för fritt utflöde (anordning för fritt utflöde) för utblåsning direkt vid ventilens utgång (E).
- Se upp för ånga som kommer ut ur utblåsningöppningen: fara för brännskada! (E)
- Placera aldrig ventilen med intaget eller utgången uppåt (F-G).

### UNDERHÅLL OCH SERVICE

- Utför en årlig kontroll av ventilen genom att vrida ratten i pilens riktning, se till att ventilen sköljs igenom ordentligt.
- Om ventilen regelbundet blåser ut ånga, måste installatör konsulteras.

### DEMONTERING

Dekomprimera systemet. Fara för brännskada! Hett vatten kan flöda ur systemet. Avlägsna ventilen. (H)

## БЪЛГАРСКИ



### ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ

Този комплект включва вентил (A) и инструкции за работа (B).

### ПРИЛОЖЕНИЕ

- Предпазният вентил трябва да бъде използван в затворена отоплителна или охладителна система. (glycol макс. 50%).
- Използвайте вентила само на сухо място, без опасност от замръзване.
- Мин./макс. температура в системата: -10 °C/+120 °C.

### БЕЗОПАСНОСТ

**Проверете дали максималният капацитет и пусковото налягане, които са посочени върху вентила, отговарят на стойностите на системата.**

### ИНСТАЛАЦИЯ

Следващите точки са важни, за да се гарантира нормалното функциониране на вентила и безопасността на инсталацията.

- Инсталацията трябва да се извършва само от квалифицирани лица. Съобразявайте се с местното законодателство и с местните препоръки.
- Закрепете вентила към инсталацията, като за целта използвате специалните зъбци на гаечния ключ (C).
- Инсталацията трябва да се извършва в система, която не е под налягане.
- Монтирайте вентила, едва след като системата е била обезвъздушена и проверена за течове.
- Не заварявайте и не споявайте в близост до вентила. Монтирайте вентила близо до бойлера (D).
- Обърнете внимание на стрелката, която показва посоката на потока.
- Не поставяйте прекъсвач между бойлера (D) и вентила (A).
- Диаметърът на захранващите и изпускателните тръби не

10

7

## MILJÖ

Se till att lokala regelverk följs när ventilen skrotas.

Följ enligt direktivet om tryckbärande anordningar, 97/23/EG  
Se även [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)



"Denna produkt är anpassad till Branschregler och Säker Vatteninstallation. Leverantören garanterar produktens funktion om branschreglerna och monteringsanvisningen följs."

## DEUTSCH



### ALLGEMEINES

Dieses Set besteht aus einem Sicherheitsventil (A) und Anleitungen (B).

### ANWENDUNG

- Das Sicherheitsventil muß in einem geschlossenen Heiz- oder Kühlsystem eingesetzt werden. (Glykol max. 50%).
- Das Ventil darf ausschließlich an einem trockenen und frostfreien Ort eingesetzt werden.
- Temperaturbereich: -10 °C/+120 °C.

### SICHERHEIT

**Überprüfen Sie, ob die auf dem Ventil angegebenen Werte für die maximale Leistung und den Öffnungsdruck mit den Werten des Systems übereinstimmen.**

4

може да бъде по-малък от захранващите и изпускателните връзки на вентила.

- Трябва да има свободен отвор за изтичане (пробка) отдолу, който е директно свързан с изхода на вентила (E)
- Пазете се от парата при изпускане: тя може да Ви причини изгаряния! (E)
- Никога не поставяйте вентила с входа или изхода, сочещ нагоре (F-G).

### SERVIS И ПОДДРЪЖКА

- Годишно проверявайте вентила, като завъртате дръжката в посока на стрелката и добре промивате вентила.
- Ако вентилът редовно изпуска пара при употреба, е необходимо да се консултирате със специалиста, който го е инсталирал.

### ДЕМОНТИРАНЕ

Изпуснете налягането от системата. Има опасност от изгаряния! От системата може да изтече гореща вода. Демонтирайте вентила. (H)

### ОКОЛНА СРЕДА

Когато изхвърляте вентила, се съобразявайте с местното законодателство.

В съответствие с Директивата за уреди под налягане 97/23EG (P.E.D)

Също така посетете [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

11

## INSTALLATION

Um die ordnungsgemäße Funktion des Ventils und die Sicherheit der Installation zu gewährleisten, sind folgende Punkte wichtig:

- Lassen Sie die Installation ausschließlich durch qualifiziertes Personal durchführen. Halten Sie sich an die örtlichen Vorschriften und Richtlinien.
- Montieren Sie das Ventil in der Installation und benutzen Sie dabei die dazu vorgesehenen Schlüsselflächen (C).
- Führen Sie die Installation am drucklosen System durch.
- Montieren Sie das Ventil erst, wenn die Leitungen gut gespült und drucklos sind.
- In der Nähe des Ventils nicht schweißen oder löten.
- Montieren Sie das Ventil in der Nähe des Kessels (E).
- Beachten Sie die durch den Pfeil angegebene Strömungsrichtung.
- Es darf sich keine Absperrung zwischen Kessel (E) und Ventil (A) befinden.
- Die Ein- und Auslassleitungen dürfen nicht kleiner sein als die entsprechenden Anschlüsse des Ventils.
- Sorgen Sie für eine freie, mit Gefälle angebrachte Auslassöffnung (Unterbrechungseinrichtung) direkt am Ventilauslass (z. B. Flamco Trichter F).
- Vorsicht vor Dampf an der Ablassöffnung: Verbrühungsgefahr!
- Montieren Sie das Ventil auf keinen Fall mit dem Einlass oder Auslass nach oben (G-H).

### WARTUNG UND SERVICE

- Kontrollieren Sie das Ventil jährlich durch Öffnen der Klappen, spülen Sie dabei das Ventil gut durch.
- Falls das Ventil im Gebrauch regelmäßig abbläst, fragen Sie Ihren Installateur um Rat.

5

## ČESKY



### OBECNĚ

Tato sada se skládá z bezpečnostního ventilu (A) a z návodů (B).

### POUŽITÍ

- Pojistný ventil lze použít do uzavřeného topného nebo chladicího systému. (glykol max. 50%).
- Používejte tento ventil pouze v suchém a nezamrzajícím prostředí.
- Min./Max. teplota systému: -10 °C/+120 °C.

### BEZPEČNOST

**Zkontrolujte, zda hodnoty pro maximální výkon a otevírací tlak, které jsou uvedeny na ventilu, souhlasí s hodnotami systému.**

### INSTALACE

Pro dobrou funkci ventilu a jistění instalace jsou důležité následující body.

- Nechte instalaci ventilu provést výlučně kvalifikovanému pracovníkovi. Dodržujte místní legislativu a směrnice.
- Namontujte ventil na instalaci a použijte přitom pro nasazení klíče plošky, které jsou k tomu určeny (C).
- Instalujte ventil na systém a bez tlaku.
- Ventil namontujte teprve tehdy, když jsou trubky již dobře vypláchnuté tlakovou vodou.
- V blízkosti ventilu nesvařujte ani nepájejte.
- Namontujte ventil blízko kotle (D).
- Pozor na šipku, která udává směr proudění.
- Mezi kotel (D) a ventil neumísťte žádný uzávěr.
- Přívodní a výstupní trubka nesmějí být menší než vstupní a výstupní přípojka ventilu (A).
- Zajistěte, aby byl únikový otvor (systém přístupu vzduchu) volný a umístěný po spádu přímo na výpusti ventilu (E)
- Pozor na páru z odfukového otvoru: nebezpečí popálení! (E)
- Nikdy nemontujte tento ventil se vstupem nebo výstupem nahoru (F-G).

12

## DEMONTAGE

Machen Sie das System drucklos. Verbrühungsgefahr! Heißes Wasser kann aus dem System strömen. Entfernen Sie das Ventil.(H)

### UMWELT

Halten Sie sich beim Entfernen des Ventils an die örtlichen Vorschriften und Richtlinien.

Gemäß Druckgeräte-Richtlinie 97/23/EG

Siehe auch: [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

## FRANÇAIS



### GÉNÉRALITÉS

Ce kit comprend une soupape de sécurité pour chauffe-eau (A) et des instructions (B).

### APPLICATION

- La soupape de sécurité doit être utilisée dans un système de chauffage ou de refroidissement fermé. (glycol max. 50%).
- Utilisez la soupape exclusivement dans un lieu sec et à l'abri du gel.
- Température de système mini / maxi : -10 °C/+120 °C.

### SÉCURITÉ

**Assurez-vous que la puissance maximale et la pression d'ouverture indiquées sur la soupape correspondent aux valeurs du système.**

### INSTALLATION

Les points suivants sont importants pour garantir le fonctionnement correct de la soupape et la sécurité de l'installation.

- Le montage doit être effectué exclusivement par du personnel compétent. Respectez les prescriptions et les directives locales.
- Posez la soupape sur l'installation et utilisez pour ce faire les surfaces de clé (C) destinées à cet effet.
- Procédez à l'installation sur un système exempt de pression.

6

### ÚDRŽBA A SERVIS

- Ventil každý rok kontrolujte vytažením ventilu a jeho řádným propláchnutím.
- Jestliže ventil během použití pravidelně odfoukává, poradte se se s instalatérem.

### DEMONTÁŽ

V systému nesmí být tlak. Nebezpečí popálení! Horká voda může vytrysknout ze systému. Ventil odstraňte. (H)

### ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ

Při likvidaci ventilu dodržujte místní předpisy a směrnice.

Podle směrnice o tlakových zařízeních 97/23/ES

Viz také: [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

## DANSK



### GENERELT

Dette sæt indeholder en vandvarmerventil (A) og instruktioner (B).

### ANBRINGELSE

- Sikkerhedsventilen kan anvendes i et lukket opvarmnings- eller afkølingssystem. (glycol max. 50%).
- Ventilen bør kun benyttes på et tørt og frostfrit sted.
- Min./Max. systemtemperatur: -10 °C/+120 °C.

### SIKKERHED

**Kontroller om maksimumkapaciteten og åbningstrykket, angivet på ventilen, imødekommer systemets værdier.**

### INSTALLERING

De følgende punkter er vigtige for at sikre en god funktion af ventilen og for installeringens sikkerhed.

- Vær sikker på at installeringen udføres af kvalificeret personale. De lokale forskrifter og vejledninger bør overholdes.



[www.esbe.se](http://www.esbe.se)

Mitr.nr 9814 0379 • Filtr.nr 9196 utg.A • Rev. 0912



**SERIES VSB200**  
Domestic Heating



**NO.1 IN HYDRONIC SYSTEM CONTROL**

13





## GENERELT

Dette settet inneholder en sikkerhetsventil (A) og en brukerveiledning (B).

## BRUKSOMRÅDE

- Sikkerhetsventilen kan brukes i et lukket varme- eller kjølesystem. (glykol maks. 50 %).
- Ventilen må kun brukes på et tørt og frostfritt sted. • Min./maks. systemtemperatur: -10 °C/+120 °C.

## SIKKERHET

**Sjekk at maksimalkapasiteten og åpningstrykket angitt på ventilen samsvarer med systemets verdier.**

## MONTERING

- Følgende punkter er viktige å overholde for å sikre godventilfunksjon og sikker montasje.
- Forsikre deg om at monteringen utføres av en faglært person. Overhold lokale forskrifter og retningslinjer.
  - Monter ventilen på anlegget ved hjelp av egnet verktøy. (C)
  - Utfør monteringen på et trykklost system.
  - Ventilen må kun monteres etter at rørene har blitt grundig rengjort og anlegget er trykklost.
  - Sveising eller lodding må ikke forekomme i nærheten av ventilen.
  - Monter ventilen nær vannkjelen (D).
  - Vær oppmerksom på pilen som viser strømningsretningen. Ikke plasser en stengeventil mellom vannkjelen (D) og ventilen (A).
  - Innløps- og utløpsrørene må ikke være mindre enn ventilens inn og ut koblinger.
  - Pass på at det er fri utløpsåpning (bristinnretning) under utblåsning ved ventilens utgang (E).
  - Vær oppmerksom på damp som kommer ut fra utblåsningsåpningen: fare for skolding! (E)

30

## ОБЩЕЕ

В комплект входят предохранительный клапан (А) и инструкция (В).

## ПРИМЕНЕНИЕ

- Предохранительный клапан может использоваться в циркуляционных системах отопления и охлаждения (макс. содержание гликоля 50%).
- Используйте данный клапан только в сухой и исключающей замерзание среде.
- Мин./макс. температура системы: -10 °C/+120 °C.

## БЕЗОПАСНОСТЬ

**Проверьте, соответствуют ли указанные на клапане значения максимальной мощности и давления открытия аналогичным параметрам системы.**

## УСТАНОВКА

- Для гарантии удовлетворительной работы клапана и безопасности установки важно соблюдать следующее:
- Установка должна производиться только квалифицированными специалистами, с соблюдением местных законодательных норм и правил.
  - При установке клапана пользуйтесь ключом соответствующего размера, прикладывая его к поверхности (С).
  - Во время установки система не должна находиться под давлением.
  - Установка клапана производится лишь после того, как все трубопроводы будут хорошо промыты и прокачаны под давлением.
  - Сварка и пайка поблизости от клапана запрещены.
  - Устанавливайте клапан как можно ближе к котлу (D).
  - Внимание: направление потока жидкости указано

38

- Ventilen må aldri plasseres med innløpet eller utløpet oppover (F-G).

## VEDLIKEHOLD OG ETTERSYN

- Gjennomfør en årlig kontroll av ventilen ved å ta opp ventilen og skylle den grundig.
- Vennligst kontakt installatøren hvis ventilen ofte får utblåsning under bruk.

## DEMONTERING

Gjør anlegget trykklost. Fare for skolding! Det kan renne varmt vann ut av systemet. Ta bort ventilen.(H)

## MILJØ

Overhold lokale forskrifter når du fjerner ventilen.

I henhold til retningslinjer for trykkinnretninger 97/23/EG Se også [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

## INFORMACJE OGÓLNE

Niniejszy zestaw składa się z zaworu bezpieczeństwa (A) oraz instrukcji montażu(B).

## ZASTOSOWANIE

- Zawór bezpieczeństwa można stosować w zamkniętych systemach instalacji grzewczych i chłodniczych (maks. stężenie glikolu 50%).
- Zawór bezpieczeństwa jest przeznaczony do użytku jedynie w miejscach suchych i zabezpieczonych przed mrozem.
- Zakres temperatur dla systemu minimum/ maksimum: -10 °C/+120 °C.

31

стрелками.

- Не устанавливайте запорный клапан между котлом (D) и клапаном (А).
- Диаметр входящих и выходящих трубопроводов не должен быть меньше, чем диаметр входного и выходного патрубков клапана.
- Убедитесь, что под падением потока находится свободное входное отверстие (установка выключателя), напрямую соединенное к выходу клапана (Е).
- Осторожно, выходящий из паровыпускного отверстия пар может вызвать ожоги!(Е)
- Никогда не устанавливайте клапан обращенным кверху входным или выходным патрубком (F-G).

- Давление закрытия клапана ниже, чем давление открытия. В областях с высоким давлением трубопровода необходимо настроить значение снижения давления непосредственно после водомера с целью предотвращения утечки.

## РЕМОНТ И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- Ежегодно проверяйте клапан, принудительно открывая его и хорошо промывая его при этом.
- Если клапан при работе регулярно выпускает пар, обратитесь к слесарю-специалисту по водопроводам и отоплению.

## УДАЛЕНИЕ

Слушайте давление в системе. Существует риск ожогов! Из системы может вытечь горячая вода. Отсоедините клапан. (H)

## ЗАЩИТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

При утилизации клапана соблюдайте требования местных нормативов.

Соответствует директиве по оборудованию давления 97/23/EG

См. также [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

39

## BEZPIECZEŃSTWO

**Upewnij się, czy moc maksymalna oraz ciśnienie otwarcia zaworu bezpieczeństwa podane na zaworze odpowiadają parametrom dla całego systemu.**

## INSTALACJA

- W celu zapewnienia poprawnego działania zaworu bezpieczeństwa jak również zabezpieczenia całej instalacji, należy przestrzegać poniższych instrukcji:
- Montaż instalacji należy powierzyć wyłącznie wykwalifikowanemu instalatorowi i przeprowadzić go w całkowitej zgodzie z obowiązującymi w danym kraju przepisami i normami.
  - Zawór bezpieczeństwa należy zamontować w instalacji korzystając przy tym z przeznaczonych do tego celu płaskich zakończeń służących do przykręcenia zaworu (C).
  - Przed montażem należy upewnić się, czy system nie znajduje się pod ciśnieniem.
  - Montaż zaworu bezpieczeństwa należy przeprowadzić po uprzednim dokładnym oczyszczeniu przewodów rurowych i przeprowadzeniu próby ciśnieniowej.
  - Nie należy spawać lub zgrzewać przewodów w bliskim sąsiedztwie zaworu bezpieczeństwa.
  - Zawór bezpieczeństwa należy zainstalować w pobliżu kotła (D).
  - Kierunek przepływu powinien być zgodny z kierunkiem strzałki.
  - Nie wolno umieszczać żadnych zaworów zamykających pomiędzy kotłem (D) a zaworem bezpieczeństwa (A).
  - Średnica przyłączy i przewodów odprowadzających nie może być mniejsza niż średnica przyłącza dopływu i odpływu zaworu bezpieczeństwa.
  - Pod zamontowanym na ukos ujściem rury wylotowej (zawór do odprowadzania nadmiaru pary ) powinna znajdować się wolna przestrzeń bezpośrednio przy wylocie zaworu (E)
  - Uważać na parę wydobywającą się przez otwór od strony rury wylotowej z uwagi na niebezpieczeństwo poparzenia! (E)

32

## SPLOŠNO

Paket vsebuje varnostni ventil (A) in navodila (B).

## UPORABA

- Varnostni ventil lahko uporabljate le pri zaprtem ogrevalnem ali hladilnem sistemu (največji delež glikola: 50 %).
- Ventil lahko uporabite samo na suhem mestu, kjer ne zmrzuje.
- Najnižja/najvišja temperatura sistema: -10 °C/+120 °C.

## PREVERITE

**Ali se največja zmogljivost in tlak odpiranja, ki sta navedena na ventilu, ujmeta z vrednostmi sistema.**

## NAMESTITEV

- Če želite zagotoviti ustrezno delovanje ventila in varno namestitve, sledite spodnjim navodilom.
- Ventil lahko namesti samo ustrezno usposobljeno osebe. Upoštevatı morate lokalno zakonodajo in smernice.
  - Ventil namestite v instalacijo in pri tem uporabite posebne vdolbine za ključ (C).
  - Ventil namestite na sistem, ki ni pod tlakom.
  - Pred namestitvijo je treba cevi temeljito izprati in zagotoviti, da so pod tlakom.
  - V bližini ventila ne smete variti ali spajkati.
  - Ventil namestite v bližini ogrevalnega kotla (D).
  - Bodite pozorni na puščico, ki označuje smer pretoka.
  - Med ogrevalnim kotlom (D) in ventilom (A) ne smete names-titi odklopnika tokokrogov.
  - Premer dovodnih in odvodnih cevi ne sme biti manjši od dovodnih in odvodnih priključkov na ventilu.
  - Zagotovite, da je pod izlivom odprtina za prosti odtok (zračna reža), ki je neposredno povezana z odvodom iz ventila (E).
  - Bodite pozorni na paro iz izpusta: lahko vas opeče! (E)
  - Ventila ne nameščajte z dovodom ali odvodom,

40

- Zaworu bezpieczeństwa nie wolno montować wlotem bądź wylotem do góry(F-G).

## KONSERWACJA I OBSŁUGA

- Kontrolę zaworu bezpieczeństwa należy przeprowadzać raz w roku. W tym celu należy umieścić pokrywę, a następnie zawór dokładnie przepłukać.
- Jeżeli podczas normalnego użytkowania z zaworu bezpieczeństwa regularnie wydobywa się para, należy skontaktować się z instalatorem.

## DEMONTAŻ

Przed demontażem należy upewnić się, że zawór oraz instalacja nie są pod ciśnieniem z uwagi na niebezpieczeństwo poparzenia! Z instalacji może wyciekać woda. Następnie zawór bezpieczeństwa należy wymontować.(H)

## ŚRODOWISKO NATURALNE

Utylizacja zaworów powinna odbyć się w zgodzie z obowiązującymi w danym kraju miejscu przepisami.

Zgodnie z dyrektywą dla aparatury ciśnieniowej 97/23EG Patrz też: [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

33

usmerjenim navzgor (F-G).

## SERVIS IN VZDRŽEVANJE

- Enkrat letno preverite ventil tako, da obrnete gumb v smeri puščice in temeljito izperete ventil..
- Če iz ventila med uporabo pogosto uhaja para, se posvetujte s strokovnjakom za namestitve.

## ODSTRANITEV

Sprostite tlak iz sistema. Bodite pozorni, ker se lahko opečete! Vroča voda lahko izteče iz sistema. Odstranite ventil. (H)

## OKOLJE

Ko zavržete ventil, upoštevajte lokalno zakonodajo.

V skladu z Direktivo o tlačni opremi 97/23/ES (P.E.D.) Glejte tudi spletno mesto [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu).

## VŠEOBECNE

Tento set obsahuje bezpečnostný ventil (A) a pokyny(B).

## APLIKÁCIA

- Bezpečnostný ventil môže byť použitý v uzavretom vykurova-com alebo chladiacom systéme. (glycol max. 50%).
- Ventil používajte iba v suchých priestoroch a priestoroch bez mrazu.
- Min./Max. teplota systému: -10 °C/+120 °C.

## BEZPEČNOSŤ

**Skontrolujte, či sa maximálne hodnoty a otvárací tlak, udané na ventile, zhodujú s hodnotami systému.**

## INŠTALÁCIA

Nasledujúce body sú veľmi dôležité na to, aby ste dosiahli optimálnu činnosť ventila a aby ste zároveň dosiahli optimálne

41

## GERAL

Este conjunto contém uma válvula de segurança (A) e instruções (B).

## APLICAÇÃO

- A válvula de segurança tem de ser utilizada num sistema de aquecimento ou arrefecimento de água. (glicol máx. 50%)
- Utilize a válvula apenas numa localização seca e sem formação de gelo.
- Temperatura mín./máx. do sistema: -10 °C/+120 °C.

## SEGURANÇA

**Verifique se a capacidade máxima e a pressão de abertura indicadas na válvula correspondem aos valores do sistema.**

## INSTALAÇÃO

- Os pontos que se seguem são importantes para assegurar um bom funcionamento da válvula e a segurança da instalação.
- A instalação só deve ser efectuada por pessoal qualificado. Cumpra a legislação e directivas locais.
  - Encaixe a válvula na instalação e utilize para isso os entalhes especiais da chave de porcas fixa (C).
  - Efectue a instalação num sistema que não esteja sob pressão.
  - Encaixe a válvula apenas após os canos terem sido totalmente irrigados e colocados sob pressão.
  - Não solde nas imediações da válvula.
  - Encaixe a válvula junto à caldeira (D).
  - Preste atenção à seta que indica a direcção do fluxo.
  - Não coloque um disjuntor entre a caldeira (D) e a válvula (A).
  - O diâmetro dos canos de entrada e de saída pode não ser inferior ao das ligações de entrada e saída na válvula.
  - Certifique-se de que existe uma abertura de saída de fluxo livre (disposição de abertura de ar) por baixo da queda e directamente ligada à saída da válvula (E)
  - Atenção ao vapor do escape: pode provocar queimaduras! (E)

34

zabezpečenie inštalácie.

- Prenehajte inštaláciu výlučne vyškolenému personálu. Dodržujte miestne zákonodarstvo a smernice.
- Namontujte ventil na inštaláciu a na tento účel použite určené kľúče (C).
- Inštalujte v odvetzdušnom systéme.
- Namontujte ventil až potom, ako dobre prečistíte a odtlakujete vedenie.
- V blízkosti inštalácie nezvárajte a neletujte.
- Namontujte ventil v blízkosti kotla (D).
- Dávajte pozor na šípku, ktorá udáva smer prúdenia.
- Umiestnite uzáver medzi kotol (D) a ventil (A).
- Prívody a vývody nemôžu byť menšie ako pripojka a vývod ventilu.
- Nezabudnite na voľný otvor na vývod (zariadenie na prerušenie) pod uzáverom priamou pri vývode ventilu (E)
- Dávajte pozor na paru z vývodu: nebezpečenstvo popálenia sa! (E)
- Nemontujte ventil nikdy na prívod a vývod smerom nahor (F-G).

## ZÁRUČNÝ A POZÁRUČNÝ SERVIS

- Kontrolujte ventil každoročne pomocou klappového svetla a pri tejto príležitosti ventil dobre prepláchnite.
- Pokiaľ ventil počas používania vyfúci, porad' sa s inštalátrom.

## DEMONTÁŽ

Odtlakujte systém. Nebezpečenstvo popálenia sa! Voda môže zo systému vytiecť. Odstráňte ventil. (H)

## ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

Pri odvoze a likvidácii ventilu rešpektujte miestne zákonodarstvo.

Podľa smernice na tlakové zariadenia 97/23ES  
Pozrite aj [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

42

- Nunca encaixe a válvula com a entrada ou a saída viradas para cima (F-G).

## REPARAÇÃO E MANUTENÇÃO

- Verifique a válvula anualmente rodando o botão na direcção da seta e irrigando completamente a válvula.
- Se a válvula deixar regularmente escapar vapor durante a utilização, consulte o especialista de instalação.

## REMOÇÃO

Liberte a pressão do sistema. Existe um perigo de queimaduras! É possível que saia do sistema água quente. Retire a válvula. (H)

## AMBIENTE

Cumpra a legislação local ao eliminar a válvula.

Segundo as P.E.D Pressure Equipment Directives (Directivas para equipamento de pressão) 97/23EG  
Consulte também [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

35

## TÜRKÇE



## GENEL

Bu set bir emniyet vanası (A) ve kullanma talimatlarını (B) içerir.

## UYGULAMA

- Emniyet vanası, kapalı devre bir ısıtma veya soğutma sisteminde kullanılmalıdır. (glikol maks. %50).
- Vanayı sadece kuru ve buzlanma olmayan bir ortama monte edin.
- Min./maks. sistem sıcaklığı: -10 °C/+120 °C.

## EMNİYET

**Vananın üzerinde belirtilen maksimum kapasite ve açılma basıncının sistemin değerlerine uyup uymadığını kontrol edin.**

## MONTAJ

- Vananın iyi çalışmasını ve montajın emniyetli olmasını sağlamak için aşağıdaki noktalar önemlidir.
- Montajın sadece kalifiye personel tarafından yapılmasını sağlayın. Yerel yönetmeliklere ve kurallara uyun.
  - Vanayı montaj grubuna takın ve bunun için özel pense girintilerini (C) kullanın.
  - Montaj işlemini basınç altında olmayan bir sistemde yürütün.
  - Vanayı ancak borular iyice yıkandıktan ve basınç testi yapıldıktan sonra bağlayın.
  - Vananın yakınında kaynak veya lehim işleri yapmayın.
  - Vanayı boylere (D) yakın bir yere takın.
  - Akış yönünü gösteren oka dikkat edin.
  - Boyler (D) ve vana (A) arasına herhangi bir kesme vanası yerleştirmeyin.
  - Giriş ve çıkış boru çapları, vana üzerindeki giriş ve çıkış bağlantılarından daha küçük olmamalıdır.
  - Vananın basınç boşaltma ağzının akışa müsaade edecek bir şekilde aşağıya doğru uygun bir şekilde bağlanmasına dikkat edin.

43

## GENERALITĂȚI

Acest set conține o supapă de siguranță (A) și instrucțiuni (B).

## APLICAȚII

- Supapa de siguranță trebuie să fie utilizată într-un sistem închis de încălzire sau răcire. (glicol max. 50%).
- Utilizați supapa numai într-un loc uscat, ferit de îngheț.
- Temperatura min./max. a sistemului: -10 °C/+120 °C.

## SIGURANȚĂ

**Verificați dacă presiunea de deschidere și capacitatea maximă care sunt indicate pe supapă corespund cu valorile sistemului.**

## INSTALARE

- Următoarele instrucțiuni sunt importante pentru a asigura o bună funcționare a supapei și siguranța instalării.
- Instalarea trebuie efectuată numai de personal calificat. Respectați legislația și normele locale.
  - Montați supapa la locul de instalare utilizând o cheie fixă (C).
  - Efectuați instalarea pe un sistem care nu este sub presiune.
  - Montați supapa numai atunci când țevile au fost golite complet și scoase de sub presiune.
  - Nu sudați și nu lipiți cu aliaj aproape de supapă.
  - Montați supapa aproape de cazan (D).
  - Acordați atenție săgeții care indică direcția de curgere.
  - Nu plasați un robinet sau un element de închidere între cazan (D) și supapă (A).
  - Diametrele țevilor de admisie și de evacuare nu pot să fie mai mici decât conexiunile de admisie și de evacuare de pe supapă.
  - Asigurați-vă că există un orificiu liber de refulare (aranjament cu interval de aer) sub căderea de apă și conectat direct la orificiul de evacuare al supapei (E).
  - Feriți-vă de aburii de la evacuare: pot cauza arsuri! (E)

36

- Vana çıkış ağzından çıkan buhara dikkat edin: yanmaya sebep olabilir! (E)
- Vanayı asla girişi ve çıkışı yukarı bakacak şekilde monte etmeyin (F-G).

## SERVIS VE BAKIM

- Yılda bir kez topuzu ok yönünde çevirerek vanayı kontrol edin ve vanayı içinden su geçirerek yıkayın.
- Kullanım sırasında valf sürekli olarak buhar üflese, montaj uzmanına danışın.

## SÖKME

Sistemin basıncını boşaltın. Yanma tehlikesi bulunur! Sistemden dışarı sıcak su çıkabilir. Vanayı sökün. (H)

## ÇEVRE

Vanayı elden çıkartırken yerel yönetmeliklere uyun.

P.E.D Basınç Ekipman Yönetmeliği 97/23EG'ye göre [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu) adresini de ziyaret edin.

44

- Nu montați niciodată supapa cu orificiul de admisie sau de evacuare orientat în sus (F-G).

## SERVICE ȘI ÎNTREȚINERE

- Verificați anual supapa prin rotirea rozetei în direcția săgeții și spălați-o foarte bine.
- Dacă supapa are scurgeri în mod regulat în timpul utilizării, consultați specialistul în instalare.

## DEMONTARE

Eliberați presiunea din sistem. Pericol de arsuri! Este posibil ca din sistem să curgă apă fierbinte. Demontați supapa. (H)

## MEDIU

Respectați legislația locală atunci când dezafecțați supapa.

În conformitate cu Directivele privind echipamentele de presiune P.E.D. 97/23EG

De asemenea, consultați [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

37

## УКРАЇНСЬКА



## ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

Цей комплект містить запобіжний клапан (A) та інструкції (B).

## ЗАСТОСУВАННЯ

- Запобіжний клапан повинен застосовуватися в закритій системі опалення чи охолодження. (максимальна кількість гліколю 50%).
- Клапан слід використовувати в сухих, опалюваних приміщеннях.
- Мінімальна/максимальна температура теплоносія: -10 °C/+120 °C.

## БЕЗПЕКА

**Перевірте, чи максимальна потужність і тиск відкриття, вказані на клапані, відповідають показникам системи.**

## МОНТАЖ

- Наступні положення є важливими для забезпечення правильної роботи клапана та його безпечного монтування.
- Доручайте монтаж лише кваліфікованому персоналу. Дотримуйтесь місцевого законодавства та нормативів.
  - Монтувати клапан потрібно, використовуючи спеціальний ключ (C).
  - Монтаж потрібно виконувати, коли система не перебуває під тиском.
  - Монтуйте клапан лише у випадку, коли труби прудуті та пройшли випробування під тиском.
  - Не виконуйте зварювальних і паяльних робіт поблизу клапана.
  - Встановлюйте клапан поблизу котла (D).
  - Зверніть увагу на стрілку, яка вказує напрямом потоку.
  - Не встановлюйте запірний клапан між котлом (D) і клапаном (A).

45

- Діаметр впускного та випускного трубопроводу не повинен бути меншим за впускний та випускний штуцери клапана.
- Забезпечте вільний перепускний канал (повітряний зазор) під нахилом, під'єднаний безпосередньо до виходу клапана (E)
- Стережіться виходу пари: вона може викликати опіки! (E)
- Не можна встановлювати клапан входом чи виходом вгору (F-G).

#### ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ

- Щорічно перевіряйте клапан, повертаючи регулюючу ручку за напрямком стрілки, і ретельно промивайте клапан.
- Якщо під час використання клапан постійно стравлює пару, зверніться до спеціаліста з монтажу.

#### ДЕМОНТАЖ

Стравіть тиск із системи. Існує небезпека отримання опіків! Із системи може витікати гаряча вода. Зніміть клапан. (H)

#### ОХОРОНА НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

При утилізації клапана дотримуйтесь місцевого законодавства.

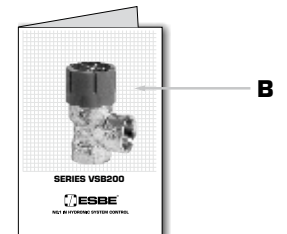
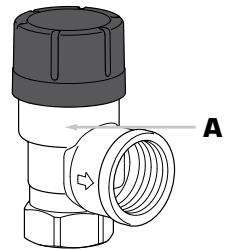
Згідно P.E.D - напірне обладнання відповідає директиві ЄС 97/23EG

Також відвідайте сайт [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

46

47

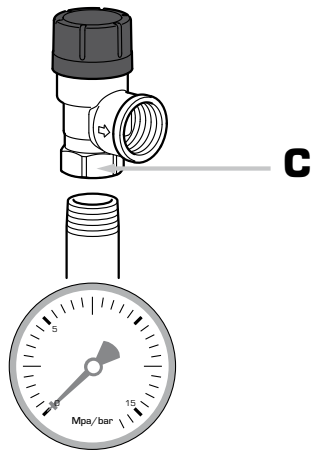
**A, B**



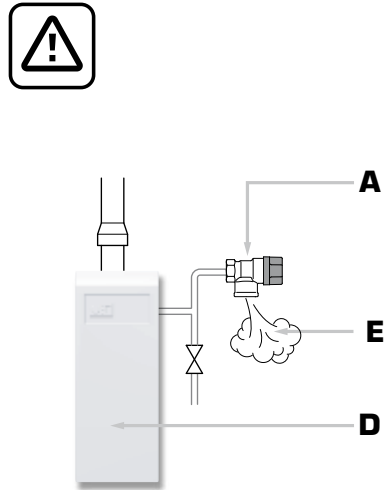
48

49

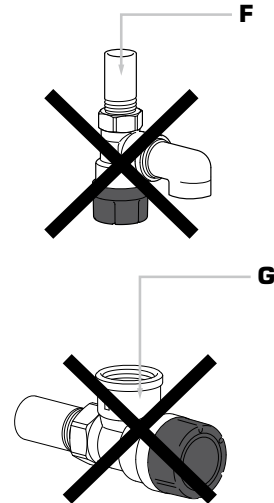
**C**



**D, E**



**F, G**



**H**

